



**PROYECTO**  
**“La literatura rusa en el espacio  
educativo mundial”,  
recurso educativo en Internet,  
compuesto por trece módulos para  
hispanohablantes**



ФОНД «РУССКИЙ МИР»:  
<https://russkiymir.ru/>



ФОНД РУССКИЙ МИР



# Módulo I. “Historia de la literatura rusa (del siglo XI al siglo XXI)”

Universidad  
de Granada

LARISA SOKOLOVA · SALUSTIO ALVARADO SOCASTRO · RAFAEL GUZMÁN TIRADO

## HISTORIA DE LA LITERATURA RUSA DEL SIGLO XI AL SIGLO XXI



eug



- ▶ Esta monografía es el primer módulo de un recurso educativo digital multimedia mucho más amplio y que incluye trece módulos (teóricos y prácticos) sobre literatura rusa, que estarán disponibles en su totalidad en acceso abierto en la página Web [www.elrusoenespana](http://www.elrusoenespana) a principios de junio de 2021.



- ▶ La singularidad de este libro, resultado de la fructífera colaboración de un colectivo hispano-ruso entre la UGR y la Universidad Complutense de Madrid es que en la es la única publicación en el mundo de habla hispana exclusivamente dedicada a la literatura rusa que está escrita en español.
- ▶ La innovación radica en el hecho de que la literatura rusa se considera en esta publicación no solo en el contexto de la tradición Europea, sino también en el del diálogo histórico-cultural con la literatura española: cada capítulo incluye contenidos sobre motivos españoles en la literatura rusa.



## Estructura del libro:

- ▶ I. La literatura rusa en el contexto de la cultura europea.
- ▶ II. La historia de la literatura rusa antigua. Génesis de las relaciones literarias ruso-español.
- ▶ III. La historia de la literatura rusa del siglo XVIII. La imagen de España en el sentimentalismo ruso.
- ▶ IV. La historia de la literatura rusa del siglo XIX. Motivos españoles en la literatura rusa del siglo XIX.
- ▶ V. Historia de la literatura rusa del siglo XX. Motivos españoles en la literatura rusa del siglo XX.
- ▶ VI. La literatura Rusa en el Extranjero: síntesis de las tradiciones rusas y europeas.
- ▶ VII. El proceso literario moderno: principales tendencias y nombres clave.
- ▶ VIII. La importancia mundial de la literatura rusa.



# Módulo II. La recepción de la literatura rusa en España y en América Latina.

UNIVERSIDAD  
de Granada





**Parte 1.** La recepción de la literatura rusa (Aleksándr Púškin, Michaíl Lérmontov, Fëdor Dostoévskij en España y en América Latina).

**Parte 2.** Sobre las traducciones de la literatura rusa al español.

▶ **2.1.** Características generales

▶ **2.2.** Las primeras traducciones de la literatura rusa al español entre 1880 y 1930.

▶ **2.3.** Sobre las tendencias clave en la traducción literaria del ruso al español en las últimas décadas en España.



# Módulo III. El mundo ruso en el contexto de la civilización mundial.

Universidad  
de Granada





# Estructura del módulo:

- ▶ **Parte 1. La tradición bizantina en la cultura de la Ruś antigua.**
- ▶ **Parte 2. El mundo ruso en el contexto de las civilizaciones occidental y oriental.**







# ► Módulo IV. El sistema de los conceptos nacionales clave en la cultura rusa.

Universidad  
de Granada





- ▶ **Parte 1<sup>a</sup>.** Estructura del concepto y metodología para describirlo.
- ▶ **Parte 2<sup>a</sup>.** El sistema de conceptos nacionales en la cultura rusa.
- ▶ **Parte 3<sup>a</sup>.** En ayuda del traductor. métodos de transmisión del léxico intraducible en el proceso traductológico de los textos de A. Čechov al español. El concepto nacional intraducible “toska”.



# Módulo V. Motivos arquetípicos en la literatura rusa.

Universidad de Granada





## Estructura del módulo:

- ▶ **Parte 1.** Los motivos arquetípicos en la literatura rusa (característica general)
- ▶ **Parte 2.** Modelo de análisis de las imágenes arquetípicas en los textos literarios rusos
- ▶ **Parte 3.** Tareas creativas



# Los arquetipos clave de la literatura rusa (en español).

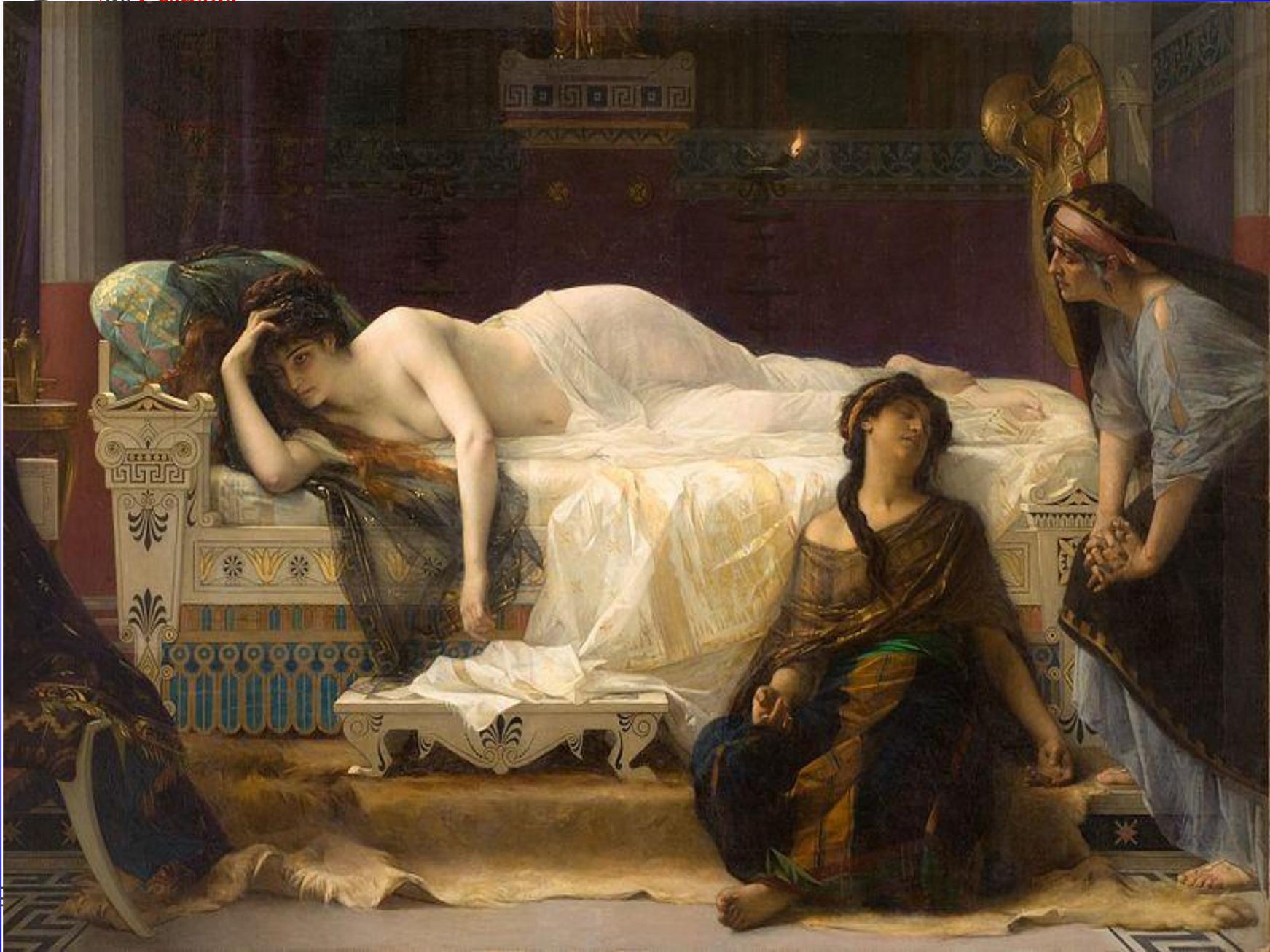
- ▶ Los motivos arquetípicos en la literatura rusa (característica general)
- ▶ Los métodos clave del análisis de los motivos arquetípicos en el texto literario.
- ▶ Los modelos del análisis estructural de los motivos arquetípicos:
- ▶ *El motivo de Edipo rey en la novela de I.Turgénev “Padres e hijos”,*
- ▶ *El motivo del Jardín de Edén en la novela de I.Gončarov “Oblómov”,*
- ▶ *El drama modernista “Fedra” de Marína Cvetáeva, etc.*



# Edipo rey









# Módulo VI. Leemos las obras de los escritores rusos. Crestomatía de la literatura rusa con comentarios filológicos y con tareas interactivas para los estudiantes hispanohablantes (en ruso).

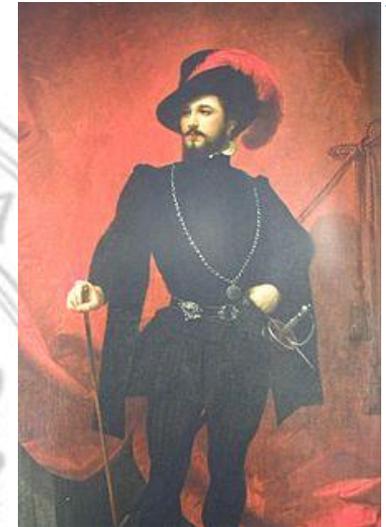




- ▶ 1. La poesía clásica del S.XIX.
- ▶ 2. La prosa clásica del S. XIX.
- ▶ 3. La poesía del S.XX.
- ▶ 4. La prosa del S.XX.
- ▶ 5. La poesía rusa moderna.
- ▶ 6. La prosa rusa moderna.



# Módulo VII. Los motivos españoles en la literatura rusa (leemos la poesía y la prosa de los escritores rusos)





Ug

# Módulo VII (práctico). Temas españoles en la literatura rusa: leemos la poesía y la prosa de los escritores rusos.

- ▶ 1. Н.М. Карамзин. Сиerra Морена
- ▶ 2. А.С.Пушкин. Ночной зефир..., Я здесь, Инезилья..., Пред испанкой благородной..., Жил на свете рыцарь бедный...; Каменный гость (фрагмент)
- ▶ 3. Н.В.Гоголь. Записки сумасшедшего (фрагмент)
- ▶ 4. Козьма Прутков. Желание быть испанцем (фрагмент: Легенда о Великом инквизиторе) .
- ▶ 6. И.С.Тургенев. Гамлет и Дон Кихот (фрагмент)
- ▶ 7. В.П.Боткин. Письма об Испании (фрагмент)
- ▶ 8. А.А.Блок. Ты как отзвук забытого гимна...(из цикла «Кармен»)
- ▶ 9. Н.С.Гумилев. Дон Жуан
- ▶ 10. В.Я.Брюсов. Дон Жуан
- ▶ 11. М.И.Цветаева. Долго на заре туманной... (из цикла «Дон Жуан»).  
etc .....



# UGR Aleksándr Púškin. *El Convidado de piedra* de Granada



а4

[www.a4format.ru](http://www.a4format.ru)



UGR

Universidad  
de Granada

# Iván Turgénev. *Hamlet y Don Quijote.*







UGR

Universidad  
de Granada

Marina Cvetáeva. Don Juan





# Módulo 8. Vemos y discutimos versiones rusas y extranjeras cinematográficas de literatura clásica rusa.





- ▶ **1. Enlaces de interés: Versiones más discutidas cinematográficas de los clásicos rusos.**
- ▶ 20 versiones cinematográficas de las obras clásicas rusas: “Guerra y paz”, “Maestro y Margarita”, etc.  
<https://www.culture.ru/themes/253298/20-ekranizacii-klassiki>
- ▶ 13 versiones cinematográficas extranjeras y rusas de las obras más famosas de los clásicos rusos: “Crimen y castigo”, “Anna Karenina”, “Tres hermanas”, etc.  
<https://www.adme.ru/tvorchestvo-pisateli/13-proizvedenij-russkoj-klassiki-kotorye-uspeshno-byli-ekranizirovany-kak-v-rossii-tak-i-za-rubezhom-2136615/>



- ▶ **2. Catálogo de las mejores películas sobre obras de clásicos rusos y escritores y dramaturgos soviéticos-**
- ▶ **3. Discusiones interactivas**
- ▶ *Lean las opiniones diversas sobre la adaptación cinematográfica de la novela “Guerra y paz” de Lev Tolstói y diga su opinión.*
- ▶ *Lean las opiniones diversas sobre la adaptación cinematográfica de la novela “Doctor Živágo” de Borís Pasternák y diga su opinión.*
- ▶ **4. Tareas interactivas**



Л. Н. Толстой

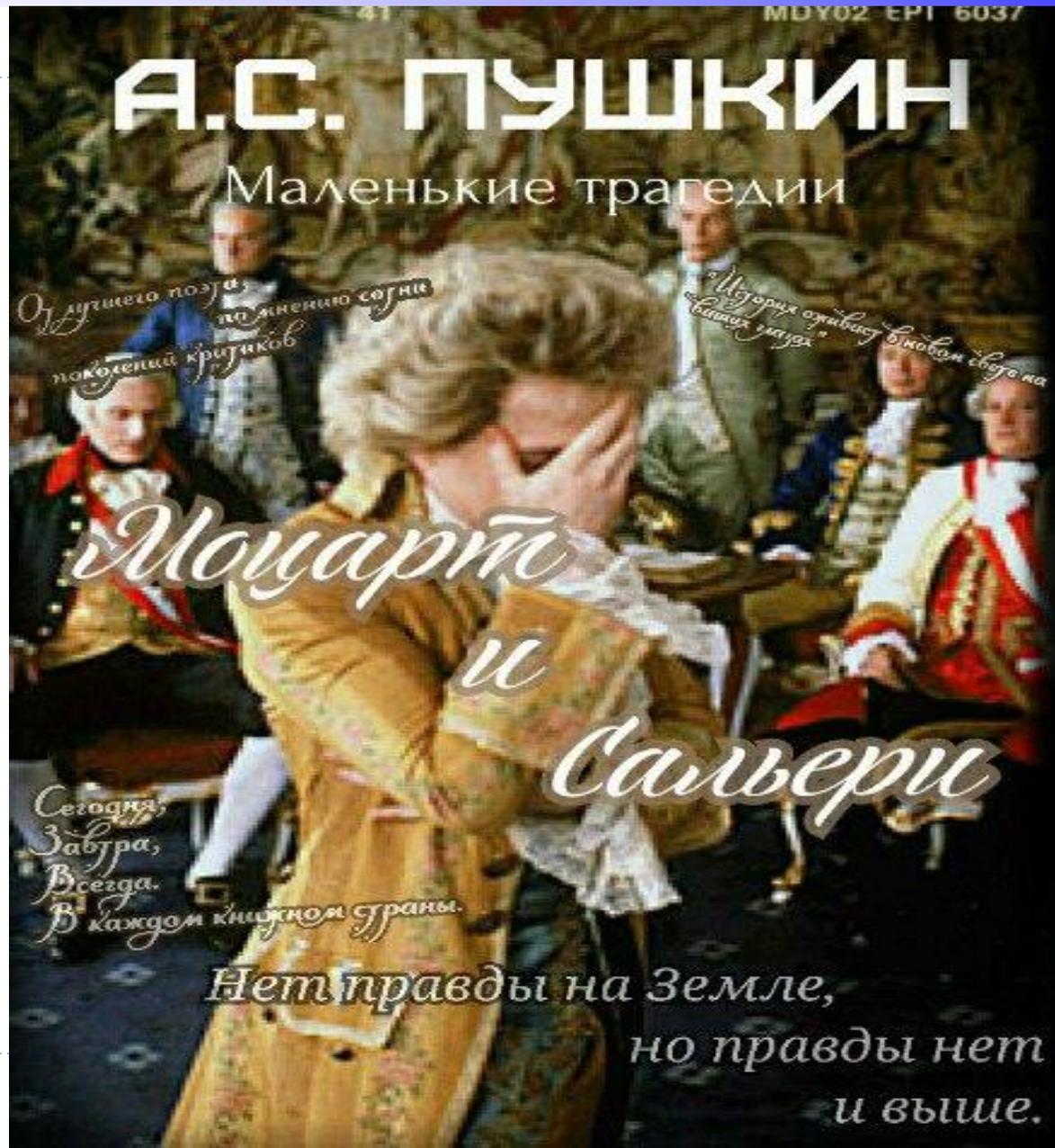
*Роман бестселлер*

*Роман, который экранизировали  
более 30 раз.*

Единственное спасение от людей —  
скрыть от них свои раны.

**Анна Каренина**

КИРОПОДСК.РУ





UGR Universidad  
de Granada

## Módulo 9. El uso de audio en las clases de literatura rusa





## Estructura del módulo:

- ▶ **Parte 1.** Audio podcast. la poesía y la prosa de los clásicos rusos recitados por los actores rusos. catálogo electrónico de “páginas-web útiles”.
- ▶ **Parte 2.** El uso de audio en las clases de literatura rusa y en la realización de proyectos audiovisuales en ruso.
- ▶ **Parte 3.** Modelos de organización de las clases con el uso de audio de recitación de obras literarias



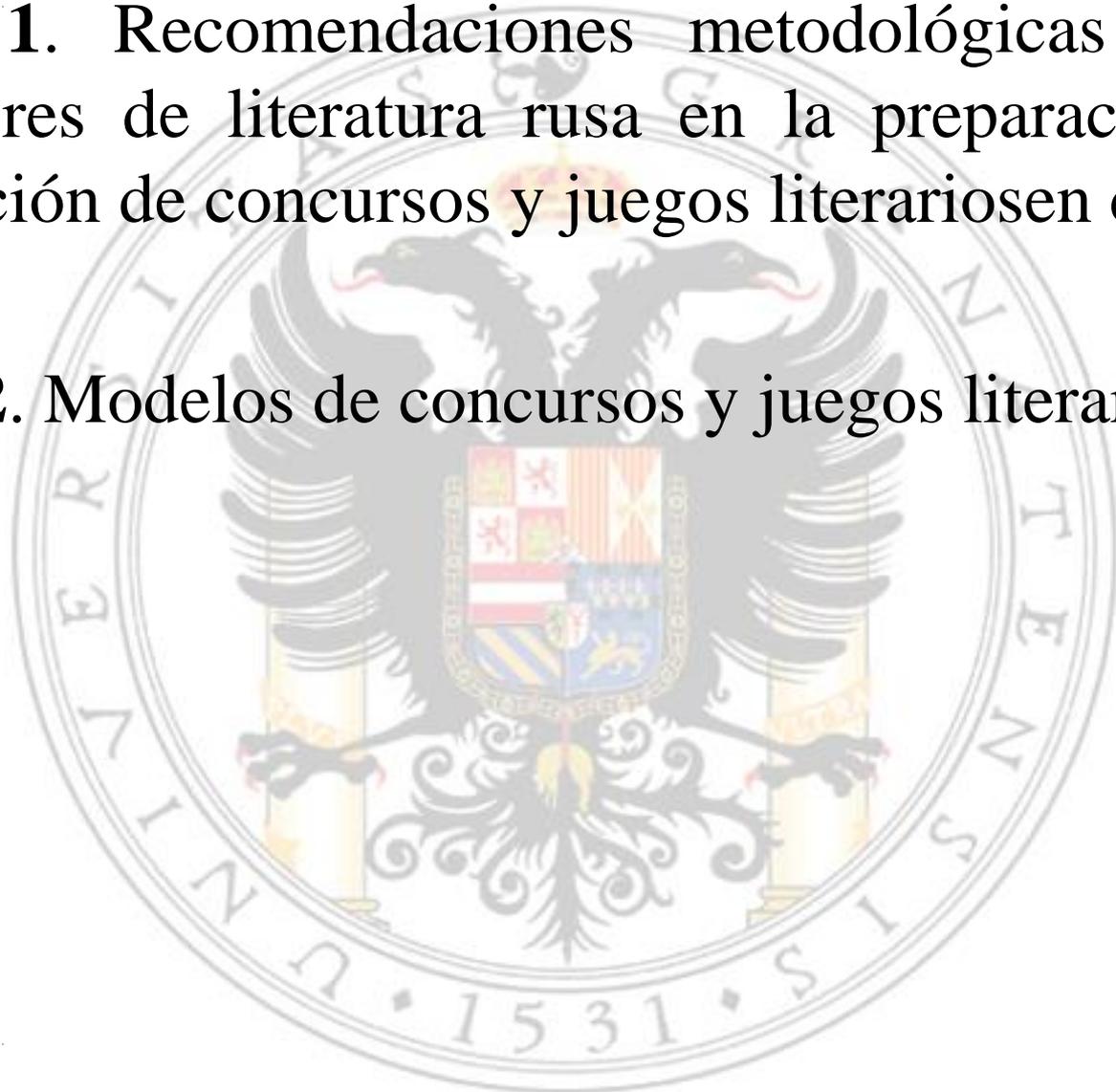
# Módulo X. Juegos y concursos literarios interactivos para estudiantes hispanohablantes. recomendaciones metodológicas para profesores de literatura rusa como extranjera.





## Estructura del módulo:

- ▶ **Parte 1.** Recomendaciones metodológicas para profesores de literatura rusa en la preparación y realización de concursos y juegos literarios en clase
- ▶ **Parte 2.** Modelos de concursos y juegos literarios





# Módulo XI. El uso de la presentación y el vídeo en clases de la literatura rusa como extranjera.

## Recomendaciones metodológicas para el profesor.





## Estructura del módulo:

- ▶ **Parte 1.** Recomendaciones metodológicas para el profesor para la creación de presentaciones multimedia sobre la literatura rusa como extranjera
- ▶ **Parte 2.** Recomendaciones metodológicas para el profesor sobre la creación de los proyectos audiovisuales de literatura rusa en ruso y español por los estudiantes.
- ▶ **Parte 3.** Recursos de Internet para crear los proyectos sobre historia y cultura rusas
- ▶
- ▶ **Parte 4.** Laboratorio de proyectos audiovisuales



# ngy **Módulo XII. Lista de obras recomendadas**

Universidad  
de Granada







<http://elrusoenespana.com/>





- INICIO
- PRESENTACIÓN
- EL RUSO EN ESPAÑA
- МАПРЯЛ
- СОТРУДНИЧЕСТВО
- LIBROS
- VÍDEOS
- CONTACTO

**A. С. ПУШКИН В ГРАНАДЕ**  
**A. S. PUSHKIN EN GRANADA**

ВИДЕО  ВÍДЕО

ЯЗЫК:



Поиск по сайту



**Конгресс**  
**МАПРЯЛ**

**50 AÑOS**  
**DE LENGUA RUSA EN LA**  
**UNIVERSIDAD DE GRANADA**

 **VIDEO**

**50 ЛЕТ**  
**РУССКОМУ ЯЗЫКУ В**



**GRACIAS POR SU ATENCIÓN**

